

1

on	bi	kəɾəmmičow
----	----	------------

on bi kəɾəm-mi-čə-w

как	1SG	белка-VBLZ.HUNT-PST-1SG
-----	-----	-------------------------

Как я белочил.

2

bu	akinun	kəɾəmmočōun
----	--------	-------------

bu aki-nun kəɾəm-mo-čō-un

1PL(EXCL)	старший.брат-COM	белка-VBLZ.PROSP.HUNT-PST-1PL(EXCL)
-----------	------------------	-------------------------------------

íroltiki

írol-tiki

лиственничник-ALL

Мы с братом пошли белочить в лиственничник.

3

istaw(un)	biraja	doronmondo
-----------	--------	------------

is-ta-w(un) biraja doron-mo-n=də

достичь-NFUT-1PL(EXCL)	река	исток-ACC-PS3SG=FOC
------------------------	------	---------------------

anɟačillaw(un)

anɟa-či-l-la-w(un)

ночевать-DUR-PL-VBLZ.OBJ-1PL(EXCL)

Дошли до вершины реки и заночевали.

Непонятен смысл помет при словах istaw(un), anɟačillaw(un). По грамматике, в различных диалектах может быть как суффикс -w, так и -wun. Как говорил рассказчик, непонятно.

4

toʔomiktodʼin	toʔoʃow(un)	unɔdɔ
toʔomi-kto-dʼi-n	toʔo-ʃo-w	unɔ=dɔ
завтра-NMLZ-???-PS3SG	встать[с.постели]-PST-1PL(EXCL)	рано.утром=FOC

kɔrɔmmohinow(un)	birajaŋor
kɔrɔm-mo-hin-o-w	biraja-ŋ-or
белка-VBLZ.PROSP.HUNT-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	река-INDPS-RFL.PL

oʔokin

oʔoki-n

по.течению-PS3SG

Наутро мы встали рано и пошли охотиться по течению реки.

Непонятен смысл помет при словах toʔoʃow(un), kɔrɔmmohinow(un). По грамматике, во втором случае в различных диалектах может быть как суффикс -w, так и -wip. А вот в первом случае по грамматике должен быть -wip (либо -w, но -t в 1sg). Как говорил рассказчик, непонятно.

5

bi	huruŋm	anŋulin	akinme
bi	huru-ŋ-m	anŋu-li-n	akin-me
1SG	пойти-NFUT-1SG	правый-PROL-PS3SG	старший.брат-PS1SG

dʼoʔinŋulin

dʼoʔinŋu-li-n

левый-PROL-PS3SG

Я пошел по правой, мой старший брат по левой.

6

ɲopod'očow

ɲono-d'o-čə-w

идти-IPFV-PST-1SG

Я шел.

Помета Василевич (-ип после ɲopod'očow), скорее всего, неверна, т. к. по смыслу глагол употреблен в первом лице единственного числа.

7

umukomotjo	kəɾəmuno	od'oli	bakara	ičoØm
umuko-mot-jo	kəɾəmun-o	o-d'oli	baka-ra	ičo-Ø-m
один-INTS-ACCIN	белка-ACCIN	NEG-CVBD	найти-PNEG	видеть-NFUT-1SG

d'oloki	joloman	irumnawan	təpurokonma
d'oloki	joloma-n	iru-m-na-wa-n	təpurokon-ma
горноста́й	свежий.след-PS3SG	тащить-PASS-PPF-ACC-3SG	мышь-ACC

Не найдя ни одной белки, я увидел: свежий след горноста́я, мышонка, которого он проволо́к.

joloman – непонятно, почему без показателя винительного падежа. Перевод təpurokon как "мышонок", а не "мышь" дан Василевич.

8

ud'ad'ačāw	ud'ad'ačaw
ud'a-d'a-čā-w	ud'a-d'a-ča-w
идти.по.следу-IPFV-PST-1SG	идти.по.следу-IPFV-PST-1SG

Шел, шел по следу.

9

ičoØm	d'ulokloi	nəlgowo
ičo-Ø-m	d'ulo-klo-i	nəlgo-wo
видеть-NFUT-1SG	перед-LOC DIR-RFL	коряга-ACC

Увидел впереди корень.

10

nəlgowo	kuwuriliØm
nəlgo-wo	kuwuri-li-Ø-m
коряга-ACC	вычистить.трубку-INCH-NFUT-1SG

Я стал прочищать корень.

11

tōli	d'oloki	čawgillan
tōli	d'oloki	čawgi-l-la-n
тогда	горностай	кричать-INCH-NFUT-3SG

Тогда горностай стал кричать.

12

bi	gāØm	torgamiwa
bi	gā-Ø-m	torga-mi-wa
1SG	взять-NFUT-1SG	ткань-OLD-ACC

Я взял тряпку.

13

tariŋi	nulkanim	diØm
tari-ŋ-i	nul-kanim	di-Ø-m
ТОТ-INDPS-ACC.RFL	зажечь.лампу-CVNSIM	вложить-NFUT-1SG

čawgid'ariklan

čawgi-d'a-ri-kla-n

кричать-IPFV-PSIM-LOC DIR-3SG

После того как зажег ее, всунул к кричавшему.

14

tariŋiw	himurgan
tari-ŋi-w	himurga-n
ТОТ-INDPS-PS 1SG	замолчать-3SG

Тот затих.

15

ičohiniØm	nólgo	čayidawan
ičo-hini-Ø-m	nólgo	čayida-wa-n
видеть-INCEP-NFUT-1SG	коряга	место.подальше-ACC-PS3SG

Увидел: за корнем его нора.

tariŋiw	haŋar
tari-ŋi-w	haŋar
ТОТ-INDPS-PS 1SG	дыра

16

tāli	huktiłčo	d'olóki
tāli	hukti-l-čo	d'olóki
тогда	убежать-INCH-PANT	горноста́й

Туда побежал горноста́й.

17

tariŋiw	gǎwuØm	ud'ahiniØm
tari-ŋi-w	gǎwu-Ø-m	ud'a-hini-Ø-m
тот-INDPS-PS1SG	сделать.вторично-NFUT-1SG	идти.по.следу-INCEP-NFUT-1SG

Снова пошел по его следу.

18

ud'ad'ačaw	ud'ad'ačaw
ud'a-d'a-ča-w	ud'a-d'a-ča-w
идти.по.следу-IPFV-PST-1SG	идти.по.следу-IPFV-PST-1SG

Шел, шел по следу.

19

tariŋiw	muruhiØm	nɔlgoŋduloi
tari-ŋi-w	muru-hi-Ø-m	nɔlgo-ŋ-dulo-i
тот-INDPS-PS1SG	обернуться-INCEP-NFUT-1SG	коряга-INDPS-LOCALL-RFL

Я стал обходить его корень.

20

ómoØm	nɔlgolo
omo-Ø-m	nɔlgo-lo
прийти-NFUT-1SG	коряга-LOCALL

Пришел к корню.

21

towuØm	poktirowunmido
towu-Ø-m	poktiro-wun-mi=də
нагрузить-NFUT-1SG	выстрелить.из.ружья-NMLZ.INST-ACC.RFL=FOC

tiyičiliØm	doɣopkotčoriwo
tiyiči-li-Ø-m	doɣo-pkot-čo-ri-wo
караулить-INCH-NFUT-1SG	высунуться[нет.в.словаре]-CAUS-PANT-PSIM-ACC
<i>Я зарядил своё ружье и стал караулить высовывание головы.</i>	

22

doɣopkond'orokin	poktironiØm
doɣo-pkon-d'o-roki-n	poktironi-Ø-m
высунуться[нет.в.словаре]-CAUS-IPFV-CVCOND-3SG	выстрелить.из.ружья-NFUT-1SG
<i>Когда он высунул голову, я выстрелил.</i>	

23

túkala	huɣohinon
túkala	huɣo-hin-o-n
земля[субстанция]	завывать(о.вьюге)-INCEP-NFUT-3SG
<i>Поднялась пыль.</i>	

24

tōli	d'olókiɲiw	himurgaran
tōli	d'olóki-ɲi-w	himurga-ra-n
тогда	горностай-INDPS-PS1SG	замолчать-NFUT-3SG
<i>Тогда горностай замолк.</i>		

25

tariŋiw	huktilčo
---------	----------

tari-ŋi-w	hukti-l-čo
-----------	------------

ТОТ-INDPS-PS1SG	убежать-INCH-PANT
-----------------	-------------------

Он убежал.

26

bi	omóniØmdə	huruØm	časki
----	-----------	--------	-------

bi	omóni-Ø-m=də	huru-Ø-m	časki
----	--------------	----------	-------

1SG	оставить-NFUT-1SG=FOC	пойти-NFUT-1SG	подальше
-----	-----------------------	----------------	----------

Я оставил и пошел дальше.

27

nonoɖono	bakaØm	kəɾəmunmo
----------	--------	-----------

nonon-d'o-no	baka-Ø-m	kəɾəmun-mo
--------------	----------	------------

сначала-IPFV-CV SIM	найти-NFUT-1SG	белка-ACC
---------------------	----------------	-----------

Когда шел, нашел белку.

28

umno	muruhiniØm
------	------------

umno	muru-hini-Ø-m
------	---------------

один.раз	промахнуться-INCEP-NFUT-1SG
----------	-----------------------------

Один раз промазал.

29

wāØm

wā-Ø-m

убить-NFUT-1SG

Убил.

30

wākanim

huruØm

wā-kanim

huru-Ø-m

убить-CVNSIM

пойти-NFUT-1SG

Убив, пошел.

31

mučuhiniØm

muču-hini-Ø-m

вернуться-INCEP-NFUT-1SG

Стал возвращаться.

32

mučud'arakiw

onōčon

doγillondo

muču-d'a-raki-w

onōčon

doγi-l-lo-n=do

вернуться-IPFV-CVCOND-1SG

глухарь(самка)

прилететь-INCH-NFUT-3SG=FOC

dōran

dō-ra-n

сесть[о.птице]-NFUT-3SG

Когда я возвращался, самка глухаря полетела и села.

33

bi	goroyit	poktironiØmdo
bi	goro-γit	poktironi-Ø-m=do
1SG	место.далеко-ELAT	выстрелить.из.ружья-NFUT-1SG=FOC

ūraØm

ūra-Ø-m

промахнуться-NFUT-1SG

Я выстрелил издалека и промахнулся.

34

tar	omod'ono	ilanma	kəɾəmur	wāØm
tar	omo-d'o-no	ilan-ma	kəɾəmu-r	wā-Ø-m
тот	прийти-IPFV-CV SIM	три-ACC	белка-PL	убить-NFUT-1SG

Идя [сюда], убил трех белок.

35

akinme	wāča	bičon	d'an	nadanma
akin-me	wā-ča	bi-čo-n	d'an	nadan-ma
старший.брат-PS1SG	убить-PANT	быть-PST-3SG	десять	семь-ACC

kəɾəmurdo	umukonmo	horokiwa
kəɾəmu-r=do	umukon-mo	horoki-wa
белка-PL=FOC	один-ACC	глухарь-ACC

Мой старший брат убил семнадцать белок и одного тетерева.